

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

Институт Мировой Экономики и бизнеса

Рекомендовано МССН/МО

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины:

Лексикография и корпусная лингвистика

Рекомендуется для направления подготовки/специальности:

45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА» (магистратура)

Направленность программы (профиль)

«Иностранный язык профессионального общения и специализированный перевод»

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины: формирование представления о проблемах современной лексикографии и корпусной лингвистики, принципах и методах описания лексики, требованиях к построению толкований в различных типах словарей, умения пользоваться корпусами текстов. Кроме того, формирование личностных качеств, способности и готовности применять знания и умения в исследовательской и профессиональной области.

Задачи курса:

- формирование полного и ясного представления о задачах и проблемах современной лексикографии
- формирование умения составлять семантическое описание лексических единиц
- развитие навыков работы с корпусами текстов

2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Дисциплина «Лексикография и корпусная лингвистика» относится к **вариативной** части **блока 1** учебного плана. (дисциплина по выбору)

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Таблица № 1

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
Общепрофессиональные компетенции			
	ОПК-1 - Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка		Общее языкознание и история лингвистических учений; Практика профессиональной коммуникации (основной иностранный язык); Теория перевода; Практика профессиональной коммуникации (второй иностранный язык); Теория и практика письменного специализированного перевода; Теория и практика устного специализированного перевода; Теория и практика межкультурной деловой коммуникации; Практикум по культуре профессионального общения (второй иностранный язык); Методика преподавания иностранных языков в формате международных экзаменов; Перевод текстов в контексте

			<p>межкультурной коммуникации; Научная коммуникация; Реферирование и аннотирование специализированных текстов; Переводческий анализ специализированных текстов; Перевод деловых документов</p>
	<p>ОПК-5 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка</p>		<p>Практика профессиональной коммуникации (основной иностранный язык); Практика профессиональной коммуникации (второй иностранный язык); Теория и практика межкультурной деловой коммуникации; Практикум по культуре профессионального общения (второй иностранный язык); Практикум по культуре профессионального общения (основной иностранный язык); Перевод текстов в контексте межкультурной коммуникации; Практикум устного специализированного перевода; Научная коммуникация; Реферирование и аннотирование специализированных текстов</p>
	<p>ОПК-6 - Владеет современными технологиями сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, приемами составления и оформления научной документации (диссертация, доклад, реферат, аннотация.)</p>		<p>Общее языкознание и история лингвистических учений; Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии</p>
	<p>ОПК-7 - Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной</p>		<p>Общее языкознание и история лингвистических учений; Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии</p>

	информации		
Профессиональные компетенции (вид профессиональной деятельности: переводческая, педагогическая, консультационная)			

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-1 - Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-7 - Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.

В результате изучения дисциплины магистрант должен:

Знать:

- современную научную парадигму и основные положения лексикографической теории
- основные принципы корпусной лингвистики

Уметь:

- поставить исследовательскую задачу в области лексикографии
- обосновать и разработать пошаговую методику решения поставленной задачи
- собрать материал при помощи корпусов текстов
- создать адекватное толкование предложенных лексических единиц
- представить результаты исследования в соответствии с принятыми стандартами
- работать в коллективе, опираясь на социальное взаимодействие
- применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития
- уметь критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами обработки лексикографической информации
- использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач
- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач
- применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных
- самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость

Владеть:

- навыками работы с корпусами текстов
- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения
- современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в

интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики

- современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля
- современной информационной и библиографической культурой
- приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок
- владение навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет ____2____ зачетных единиц.

№	Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
			1	2	3	4
	Аудиторные занятия	17	17			
	В том числе:					
1.1.	Лекции					
1.2.	Прочие занятия					
1.2.1.	Практические занятия (ПЗ)	17	17			
1.2.2.	Семинары (С)					
1.2.3.	Лабораторные работы (ЛР)					
	<i>Из них в интерактивной форме (ИФ)</i>	10	10			
2.	Самостоятельная работа (ак. часов)	37	37			
	В том числе:					
2.1.	Реферат					
2.2.	Чтение доп. литературы					
	<i>Другие виды самостоятельной работы</i>					
3.	Контроль	18	18			
4.	Общая трудоемкость ак. часов	72	72			
	Общая трудоемкость зач. ед.	2	2			

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)
1	Определение лексикографии	История становления лексикографии: глоссарии, словарный период, период развитой лексикографии, современный период развития лексикографии.
2	Типология словарей	Односторонние и двухсторонние, переводные и непереводные, алфавитные (строго-алфавитные и алфавитно-гнездовые) и неалфавитные, дифференциальные и системные, разноязычные и одноязычные, толковые (объяснительные) и пояснительные, функциональные и

		формопоясняющие, частотные и стилистические словари, лексиконы (вокабулярии и морфемарии) и фразарии (словари словосочетаний и предметные словари), тезаурусы (общие и отраслевые), словари национальных языков, словари языков отдельных жанров, синхронные и диахронные, перспективные и ретроспективные, этимологические и исторические, нормативные и описательные словари, ономастиконы и словари апеллятивов, детские словари, универсальные словари. Примеры словарей.
3	Принципы построения словаря	Обязательное количество примеров и иллюстрационного материала, наличие семантического языка, учет слова в контексте, учет метафорических употреблений слова, особые правила взаимодействия значений, соотношение семантических и логических смыслов, различные типы противопоставлений слова другим словам.
4	Требования к толкованиям	Семантическая разложимость, исключение логических кругов, наличие метаязыка, толкование минимального контекста/пропозициональной формы слова, модификация толкований
5	Методы построения толкований	Анализ контекстов, интроспекция, привлечение отрицательного языкового материала, учет семантических связей
6	Зоны толкования	Собственно семантическое толкование, зона синтаксических связей слова, фонетическая и фонологическая информация о слове, зона морфологической информации, стилистическая информация, семантическая информация о слове, не вытекающая из толкования, фразеологическая зона, прагматическая зона
7	Электронные словари	Принципы построения электронных словарей, учет грамматики, лексики
8	Корпусная лингвистика	Принципы British National Corpus, Национального корпуса русского языка. Понятие перформативности, проявление перформативности в языке, отражение метонимии в словарях, референциальные свойства слова, типы референции (конкретная, родовая, универсальная, спорные статусы), проблема разграничения омонимии и полисемии.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц	Практ зан.	Лаб зан.	Семи н	СР С	Все- го час.
1	Определение лексикографии		2			4	
2	Типология словарей		2			8	
3	Принципы построения словаря		3			4	
4	Требования к толкованиям		2			4	
5	Методы построения толкований		2			4	
6	Зоны толкования		2			4	

7	Электронные словари		2			4	
8	Корпусная лингвистика		2			5	

6. Лабораторный практикум программой не предусмотрен

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость (час.)
1.			
2.			
...			

7. Практические занятия (семинары) (при наличии)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	Определение лексикографии	2
2	2	Типология словарей	3
3	3	Принципы построения словаря	2
4	4	Требования к толкованиям	2
5	5	Методы построения толкований	2
6	6	Зоны толкования	2
7	7	Электронные словари	2
8	8	Корпусная лингвистика	2

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

компьютерный класс (15 рабочих мест : сист.блок P4 C2D/3160 MHz MB/ 320 GB/DVD±RW/ LCD monitor 19"+ 1 проектор + доступ к WiFi)

интерактивная доска – 1 шт.

ноутбук – 5 шт.

проектор – 1 шт.

экран – 1 шт.

программное обеспечение - Windows, PowerPoint, SDL Trados Studio, SDLPassolo, Mentor, TellMeMore, Microsoft Office 2007

Во время теоретических и практических занятий, а также во время самостоятельной подготовки необходим доступ к сети Интернет.

9. Информационное обеспечение дисциплины

а) программное обеспечение Windows, PowerPoint, SDL Trados Studio, SDLPassolo, Mentor, TellMeMore, Microsoft Office 2013

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ABBYYLingvoOn-line,

www.multitran.ru ,

www.translate.google.ru

<http://www.systranet.com/translate>

<http://www.online-translator.com/>

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

- 1) Лингвистика 20 века: система и структура языка [Текст] : Хрестоматия. Ч. 1 / РУДН; Сост. Е.А.Красина. - М. : Изд-во РУДН, 2004. - 651 с.
- 2) Апресян, Ю.Д. Исследование по семантике и лексикографии / Ю.Д. Апресян. - Москва : Языки славянских культур, 2009. - Т. I. Парадигматика. - 569 с. - ISBN 978-5-9551-0304-4 ; То же [Электронный ресурс]. <http://www.biblioclub.ru/book/73322/>
- 3) Захаров В. П. , Богданова С. Ю. Корпусная лингвистика. Учебник для студентов гуманитарных вузов Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 161 с.

б) дополнительная литература

1. Узилевский Г.Я. Состояние и перспективы развития человеко-компьютерного взаимодействия как научного направления // Пользовательский интерфейс: исследование, проектирование, реализация. -Орел, 1991
2. Захаров В. П. , Богданова С. Ю. Корпусная лингвистика. Учебник для студентов гуманитарных вузов Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2014. - 161 с.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Практические занятия – основная форма организации учебного процесса, представляющая собой коллективное обсуждение магистрантами теоретических вопросов под руководством преподавателя. Основными задачами практического занятия являются:

- закрепление, углубление и расширение знаний студентов по дисциплине;
- формирование умения постановки и решения интеллектуальных задач и проблем;
- совершенствование способности аргументации студентами своей точки зрения, а также, доказательство и опровержение других суждений;
- демонстрация студентами достигнутого уровня теоретической подготовки;
- формирование навыков самостоятельной работы с литературой.

На практических занятиях проводятся развернутые беседы на основании плана, устного опроса обучающихся по вопросам занятия, прослушивание и обсуждение докладов (рефератов) обучающихся, занятия-коллоквиума, решения лингвистических задач и т.п. Выбор формы проведения практического занятия определяется спецификой темы, уровнем подготовки магистрантов, и призван обеспечить наиболее полное раскрытие содержания обсуждаемой темы, достижения наибольшей активности магистрантов. При реализации компетентностного подхода в учебном процессе используются активные формы проведения занятий. При изучении различных тем дисциплины используются ролевые и деловые игры, диспуты, разбор конкретных ситуаций (кейсов), мозговой штурм.

Среди активных методов обучения, которые используются в преподавании :

- учебные групповые дискуссии,

В учебной дискуссии решение проблемы предстоит найти в учебном процессе данной группой лиц и в данной аудитории. Целью является процесс поиска, который должен привести к объективно известному, но субъективно, с точки зрения студентов, новому знанию.

При проведении дискуссии необходимо, чтобы студенты-участники ясно представляли себе предмет, общие рамки дискуссии и порядок ее проведения. Организуя дискуссию, преподаватель создать благоприятную, психологически комфортную обстановку. Рассадить участников в круг. Кроме того, важно предварительное прояснение темы, вопроса. Вводная часть строится так, чтобы актуализировать имеющиеся у участников знания, ввести необходимую информацию, создать интерес к проблеме.

Для обеспечения систематической и регулярной работы по изучению дисциплины и успешного прохождения промежуточных и итоговых контрольных испытаний студенту рекомендуется придерживаться следующего порядка обучения:

1. Самостоятельно определить объем времени, необходимого для проработки каждой темы.
2. Регулярно изучать и прорабатывать каждую тему дисциплины, используя различные формы индивидуальной работы.
3. По завершении отдельных тем передавать выполненные работы преподавателю.

Во время практических занятий рекомендуется активно участвовать в обсуждении рассматриваемой темы, выступать с подготовленными заранее докладами и презентациями.

Для усвоения дисциплины большое значение имеет самостоятельная работа студентов, которая может осуществляться студентами индивидуально и под руководством преподавателя. Самостоятельная работа студентов предполагает самостоятельное изучение отдельных тем, дополнительную подготовку студентов к каждому практическому занятию. При изучении дисциплины организация самостоятельной работы студентов должна представлять единство взаимосвязанных форм: внеаудиторная самостоятельная работа и аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя.

Самостоятельная работа должна соответствовать графику прохождения программы дисциплины. Самостоятельная работа по дисциплине включает:

1. работу с учебным пособием (учебником);
2. работу с первоисточниками (статьи, аудио/видео материалы, сайты университетов);
2. подготовку устного выступления на практическом занятии;
3. подготовку презентаций к выступлениям;
4. выполнение лексико-грамматических упражнений;
5. работу с тестовыми заданиями;
6. подготовку к текущему, рубежному контролю и промежуточной аттестации по дисциплине.

Формы самостоятельной работы:

А) *Работа с аутентичной англоязычной литературой.* Овладение методическими приемами работы с литературой - одна из важнейших задач студента. Работа с литературой включает следующие этапы:

1. Предварительное знакомство с содержанием;
2. Углубленное изучение текста с преследованием следующих целей: усвоить основные положения; усвоить фактический материал; логическое обоснование главной мысли и выводов;
3. Составление плана прочитанного текста. Это необходимо тогда, когда работа не конспектируется, но отдельные положения могут пригодиться на занятиях, при выполнении курсовых, дипломных работ, для участия в научных исследованиях.
4. Составление тезисов, подготовка к пересказу

Б) *Подготовка к практическим занятиям.* Этот вид самостоятельной работы состоит из нескольких этапов:

- 1) повторение изученного материала. Для этого используются рекомендованная основная и дополнительная литература;
- 2) углубление знаний по теме. Необходимо имеющийся материал в учебных пособиях дифференцировать в соответствии с пунктами плана практического занятия. Отдельно

выписать неясные вопросы, термины. Уточнение надо осуществить при помощи справочной литературы (словари, энциклопедические издания и т.д.).

В) *Написание докладов (выступлений)*. Доклад - публичное сообщение, представляющее собой развернутое изложение определенной темы. Доклад должен включать введение, главную часть и заключение. Во введении кратко излагается значение рассматриваемого вопроса в научном и учебном плане. Затем излагаются основные положения проблемы и делаются заключение и выводы. В конце работы дается подробный перечень литературных источников, которыми пользовался студент при написании доклада.

12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины «Лексикография и корпусная лингвистика» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН <https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=8437>

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

Разработчики:

Ст. преподаватель
должность, название кафедры

подпись

В.В. Сибул
инициалы, фамилия

Руководитель программы

Зав. Кафедрой, профессор
должность, название кафедры

подпись

Е.Н. Малюга
инициалы, фамилия

Заведующий кафедрой

Иностранных языков
название кафедры

подпись

Е.Н. Малюга
инициалы, фамилия